

汉英对照版

中华传统美德格言

Mottoes on Chinese
Traditional Virtues

上

《中华传统美德格言》汉英对照版编写委员会

人民教育出版社
People's Education Press





汉英对照版

中华传统美德格言

Mottoes on Chinese
Traditional Virtues



ISBN 7-107-16877-0



9 787107 168772 >

ISBN 7-107-16877-0 定价: 80.00 元
G · 9967

汉英对照版

中华传统美德格言

Mottoes on Chinese
Traditional Virtues

上

《中华传统美德格言》汉英对照版编写委员会

人民教育出版社

People's Education Press

图书在版编目 (CIP) 数据

中华传统美德格言. 上/《中华传统美德格言》编写委员会编.
—北京: 人民教育出版社, 2003
ISBN 7-107-16877-0

I. 中…
II. 中…
III. 汉语-格言-汇编-汉、英
IV. H136.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 052425 号

人民教育出版社出版发行

网址: <http://www.pep.com.cn>

人民教育出版社印刷厂印装 全国新华书店经销

2003 年 11 月第 1 版 2006 年 7 月第 3 次印刷

开本: 787 毫米×1 092 毫米 1/16 印张: 10.5 插页: 2

印数: 8 001~11 000 册

定价: 80.00 元

如发现印、装质量问题, 影响阅读, 请与出版科联系调换。

(联系地址: 北京市海淀区中关村南大街 17 号院 1 号楼 邮编: 100081)

传承中华美德
培养民族精神

江泽民

二〇〇三年三月十五日

序 言

孝 友 清

我们中华民族在自己的发展历程中，形成了代代传承的美德。比如：敬业乐群、公而忘私的奉献精神，天下兴亡、匹夫有责的爱国情操，先天下之忧而忧、后天下之乐而乐的崇高志趣，自强不息、艰苦奋斗的昂扬锐气，富贵不能淫、贫贱不能移、威武不能屈的浩然正气，鞠躬尽瘁、死而后已的为政风范，厚德载物、道济天下的广阔胸襟，奋不顾身、舍生取义的英雄气概，大道之行、天下为公的社会理想，等等。一个民族，没有振奋的精神和高尚的品格，不可能自立于世界民族之林。自古以来，中华传统美德就深深熔铸在以爱国主义为核心的团结统一、爱好和平、勤劳勇敢、自强不息的伟大民族精神之中。

今天，我国进入了全面建设小康社会，加快推进社会主义现代化的新的发展阶段。我们必须以“三个代表”重要思想为指导，全面贯彻党的十六大精神，把弘扬和培育民族精神作为社会主义先进文化建设极为重要的任务，纳入国民教育全过程。在积极借鉴世界各国道德建设的成功经验和先进文明成果的同时，要努力建立与社会主义市场经济相适应、与社会主义法律规范相协调、与中华传统美德相承接的社会主义思想道德体系。

当然，面对传统道德，我们应该注意分清什么是符合时代精神的精华，什么是不能提倡的，甚至是不符合时代精神的糟粕，“取其精华，去其糟粕”。而作为传统道德中的精华，中华传统美德具有生生不息、历久弥新的品质，是永不枯竭的道德教育资源。我们在以为人民服务为核心、以集体主义为原

则、以诚实守信为重点的思想道德建设中，在社会公德、职业道德、家庭美德建设的各个道德领域中，在“爱国守法、明礼诚信、团结友善、勤俭自强、敬业奉献”的基本道德规范中，都可以感受到中华传统美德的生命力。我们所倡导的解放思想、实事求是，与时俱进、勇于创新，知难而进、一往无前，艰苦奋斗、务求实效，淡泊名利、无私奉献的时代精神，也都是同中华传统美德一脉相承的。

青少年既是中华传统美德的传承者，又是体现时代进步要求的新道德规范的实践者。在面向现代化、面向世界、面向未来的中国青少年身上，寄托着实现中华民族伟大复兴的希望。因此，我们更要在广大青少年当中，大力开展中华传统美德的教育。

格言，具有言简意赅、朗朗上口、便于传诵的特点。我国的古典文献极为丰富，其中有许多格言堪称中华文明的结晶，也是中华美德薪火相传的特有方式。本书按照少而精的原则，把那些较为通俗、易懂、易记，具有世代传承价值的格言，分“成年本”和“少年本”编汇成册，以求在全国人民特别是中小学生当中广为传诵，这对于推动公民道德建设，是具有重大意义的工作。为此，我应邀作序，表示支持。

二〇〇三年一月七日

《中华传统美德格言》 编写委员会

主任委员 陈至立

副主任委员 廖晓淇 王 湛

编委会成员 (按姓氏笔画):

王建国	朱明光	李连宁	李解民	陈 瑛
周桂钿	夏伟东	钱 逊		

总 顾 问 罗国杰 金开诚

咨 询 专 家 (按姓氏笔画):

王泉根	王殿卿	孙学刚	李中华	张 鸣
张先翱	林崇德	胡守文	胡伟希	郭齐家
董洪利	薛德震	魏英敏		

特邀审读 (按姓氏笔画):

马执斌	王存志	王存性	吕同舟	汝企和
李玉先	邱居里	张厚感	赵慎修	黄成稳
扈文华	臧 嵘	熊江平		

《中华传统美德格言》汉英对照版 编写委员会

主 任	严美华	韩绍祥			
成 员	李志军	魏国栋	姜明宝	吕 达	
	张国庆	朱明光	宋永波	王本华	

主 编	吕 达	姜明宝
-----	-----	-----

常务副主编	王本华
-------	-----

编 写 人 员	(按姓氏拼音):
---------	----------

常志丹	陈昌文	贺 敏	李世中
施 歌	王本华	王世友	熊江平
赵晓非			

翻 译 人 员	王 媛	陈则航
---------	-----	-----

插 图 绘 制	彼加什	郑文娟	朱雪莉
---------	-----	-----	-----

美 术 编 辑	李宏庆	
---------	-----	--

责 任 编 辑	陈昌文	常志丹
---------	-----	-----

特 约 审 校	臧 嵘	王存诚
---------	-----	-----

英 文 审 校	丁往道	Dodie Brooks
---------	-----	--------------

审 稿	王本华	吕 达
-----	-----	-----

目 录 CONTENTS

爱国	Loving One's Country	2
明志	Marking Clear One's Aspirations	18
持节	Keeping Moral Integrity	34
自强	Striving to Become Stronger	50
诚信	Being Honest	66
知耻	Having a Sense of Shame	82
改过	Correcting One's Faults	98
厚仁	Favouring Benevolence	114
贵和	Valuing Harmony	130
敦亲	Giving Preferential Treatment to Relatives and Friends	146

lín huàn bú wàng guó zhōng yě
临 患 不 忘 国， 忠 也。

——《左传·昭公元年》

格言大意 miàn lín zhe huàn nàn ér bú wàng jì zì jǐ de zǔ
面临着患难而忘记自己的祖
guó zhè jiù shì zhōng
国，这就是忠。

Main Idea Loyalty means not forgetting your country
when you are in an adverse situation.

zhōng yí nán guān
钟 仪 南 冠

Zhong Yi wearing the hat of his homeland



春秋时，楚(chǔ)国的钟仪被关在晋(jìn)国的监狱(jiānyù)里两年多，还是一心向往远在南方的祖国，始终戴(dài)着楚国的帽子。

In the Spring and Autumn Period, Zhong Yi of the state of Chu was kept in prison in the state of Jin for more than two years. He yearned for his own state far in the south and wore the hat of Chu all the time.

有一天，晋侯(hóu)来监狱视察(chá)，看到了钟仪。

One day the Prince of Jin came to inspect the prison and saw Zhong Yi.



晋侯觉得钟仪在患难之际还不忘记自己的国家，非常敬重他，就让他回到了楚国。

The Prince of Jin respected him and set him free, for he still remembered his state even in adverse situation.



生词 New words

面临 (miànlín)	face	自己 (zìjǐ)	oneself
祖国 (zǔguó)	motherland	还是 (háishi)	still
一心 (yìxīn)	wholeheartedly	向往 (xiàngwǎng)	yearn for
南方 (nánfāng)	south	始终 (shǐzhōng)	all the time
来 (lái)	come	看到 (kàndào)	see

cháng tài xī yǐ yǎn tì xī āi mín shēng zhī duō jiān
长太息以掩涕兮，哀民生之多艰。

——屈原《离骚》

格言大意

yì shēng chángtàn wǒ jīn bù zhù liú xià le rè lèi
一声长叹，我禁不住流下了热泪，
āi tàn rén mín de shēng huó shì duō me jiān nán
哀叹人民的生活是多么艰难。

Main Idea

Feeling sad at my people's hard life, I couldn't hold back my tears or sighs.

shī shèng dù fǔ

诗圣杜甫

The Saint Poet Du Fu



杜甫是唐朝伟大的现实主义诗人，一生热爱国家和人民。

Du Fu, the great realistic poet in the Tang Dynasty, deeply loved his country and people all his life.

杜甫生活的年代，唐朝已经由兴盛走向衰败(shuāibài)。他用自己的笔写下了著名的《三吏(lì)》《三别》等，深刻地反映了当时的社会矛盾(dùn)。

During his time the Tang Dynasty was in decline. Du Fu wrote many famous poems, such as the three poems about officials and the three poems about departures, which reflected the social crisis of the time.



生词 New words

禁不住 (jīnbuzhù) cannot help
生活 (shēnghuó) life
诗人 (shīrén) poet
国家 (guójiā) country
社会 (shèhuì) society

人民 (rénmín) people
伟大 (wěidà) great
热爱 (rè'ài) love
著名 (zhù míng) famous

gǒu lì guó jiā bù qiú fù guì
苟利国家，不求富贵。

——《礼记·儒行》

格言大意

fù guì
富贵。

rú guǒ duì guó jiā yǒu lì zì jǐ jiù bú qù zhuī qiú
如果对国家有利，自己就不去追求

Main Idea If it is good for the country one could do it without asking wealth and rank.

zǐ chǎn gǎi gé
子产改革

Zichan's reform



春秋时期，子产在郑(zhèng)国实行改革。

In the Spring and Autumn Period, Zichan started reform in the state of Zheng.

改革损害(sǔnhài)了一部分人的利益(yì), 子产遭(zāo)到这些人的反对(duì)。但是子产觉得改革对自己的国家有利, 就是牺牲自己也是值得的。

Some people's interests were injured by the reform, so they were against Zichan. But Zichan would not care about even his own life because he believed the reform would benefit the state.



生词 New words

富贵 (fùguì)	rich	有利 (yǒulì)	to be good for
就 (jiù)	even	追求 (zhuīqiú)	pursue
改革 (gǎigé)	reform	实行 (shíxíng)	carry out
一部分 (yíbùfen)	some	利益 (lìyì)	interest
这些 (zhèxiē)	these	反对 (fǎnduì)	be against

juān qū fù guó nàn shì sǐ hū rú guī
捐 躯 赴 国 难，视 死 忽 如 归。

——曹植《白马篇》

格言大意

miàn duì guó jiā de wēi nàn nìng yuàn xiàn chū zì
面对国家的危难，宁愿献出自
jǐ de shēng mìng bǎ sǐ wáng kàn chéng huí jiā yí yàng cóng róng
己的生命，把死亡看成回家一样从容。

Main Idea To go to the rescue of one's country, one is ready to give his own life without flinching.

huò qù bìng wèi guó wàng jiā
霍 去 病 为 国 忘 家

Huo Qubing ignoring his own family for his country



霍去病是汉代著名的大将，在对匈奴(xiōngnú)的战争中立下汗马功劳。

Huo Qubing was a famous general of the Han Dynasty who made a great contribution to the war against Xiongnu.